

dr hab. Grażyna Zajac
Katedra Turkologii
Instytut Orientalistyki UJ

Wykaz publikacji i dorobek naukowy

Projekty badawcze:

Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej literatury autobiograficznej. Projekt badawczy habilitacyjny N 103 074 32 / 4292 (okres realizacji: 2007-2008)

Rodzina i szkoła epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii. Projekt badawczy własny N 103 421 740 (okres realizacji: 2011-2012)

Działalność w zakresie rozwoju kadry naukowej:

Recenzja rozprawy habilitacyjnej: Öztürk Emiroğlu, *Tradycja i nowoczesność w literaturze tureckiej 1718-1895* (Wydział Orientalistyczny UW, październik 2010)

Recenzja rozprawy doktorskiej: Muhittin Ersungur, *Social and Political Criticism of Turkish Society in Ahmet Hamdi Tanpınar's Works* (Wydział Orientalistyczny UW, październik 2010)

Recenzja rozprawy doktorskiej: Magdalena Jodłowska-Ebo, *Między dwoma kulturami. Proza Orhana Pamuka – wyzwanie dla tłumacza* (Wydział Filologiczny UJ, maj 2012)

Stypendia naukowe:

Stypendium badawcze rządu Republiki Turcji, 1993, Ankara

American Research Institute in Turkey – Mellon Fellowship, 2003, İstanbul-Ankara

Książki:

Smutna ojczyzna i ja smutny. Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii, Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, 519 s.

Recenzje:

1. Galina Miskiniene: *Smutna ojczyzna i ja smutny. Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii.* „Pismiennyje pamiatniki vostoka”, 16 (2012), s. 284-286, Rossijskaja Akademia Nauk, Institut Vostocznych Rukopisiej. <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=3147>

2. Sabire Arık: *Vatan Mahzun Ben Mahzun. Türk Hatıratları Işığında II. Abdülhamid Dönemi Edebî Çevreleri.* „Modern Türklük Araştırmaları Dergisi”, cilt 9/3, Eylül 2012 <http://mtad.humanity.ankara.edu.tr/IX-3Eylul2012.php>

Ciało twoje, kości moje... Rodzina i szkoła epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii, Księgarnia Akademicka, Kraków 2013 (w druku), 268 s.

Publikacje:

The Child in the Orhan Kemal's Output (set against the background of his literary development from socialist realism to the psychological novel), „Folia Orientalia” vol. XXIX (1992-1993), s. 273-293

Aszyk Veysel – niewidomy piewca Anatolii, „Przegląd Orientalistyczny” 3-4 (1993), s. 166-177

Narodziny tureckiej powieści, [w:] *Studia Orientalia Thaddaeo Lewicki Oblata. Materiały sesji naukowej poświęconej pamięci Profesora Tadeusza Lewickiego*, Kraków 1994, s. 115-140

Grupy semantyczne nazw zwierząt w przysłowiaach tureckich i ich symbolika, [w:] *Stylistyczne konfrontacje*, Opole 1994, s. 175-181

Początki tureckiej dramaturgii, [w:] *Teatr Orientu. Materiały z sesji naukowej*, Kraków 1998, s. 25-36

“*Tersine Dünya*” – *Orhan Kemal'in Tanınmayan Romanı*, „Studia Turcologica Cracoviensia” vol. 5 (1998), s. 288-300

Türkçe Öğretiminde Edebiyatın Önemi, “Dil Dergisi” no: 82 (Ağustos 1999), s. 63-66

Rola przekładów z literatur europejskich w procesie powstawania tureckiej literatury narodowej w XIX wieku, „Między oryginałem a przekładem” V (1999), s. 45-57

Kırk Yıl (Forty Years) – The Memoirs by Halit Ziya Uşaklıgil, „Folia Orientalia” vol. XXXVI (2000), s. 353-365

Tarihte Polonyalıların Kıbrıs Hakkında Bilgileri, [w:] *Üçüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi / Proceedings of the Third International Congress for Cyprus Studies* (vol. 1), Famagusta 2000, s. 105-120

Cyprus in Early Polish Descriptions, „Studia Turcologica Cracoviensia” vol. 8 (2001), s. 157-169

“*Tersine Dünya*” - *Orxan Kamalın tanınmayan romanı*, “Filoloji Araştırmalar” XV kitab, Bakı/Azerbaycan (2001), s. 92-110

Türk Dilinin Tedrisinde Edebiyatın Önemi, “Filoloji Araştırmalar” XVI kitab, Bakı/Azerbaycan (2002), s. 9-14

“*Qırx İl*” – *Xalid Ziya Uşaklıgilin Hatireleri*, “Filoloji Araştırmalar” XVII kitab, Bakı/Azerbaycan (2002), s. 17-29

“*Azerbaycan Hürriyet Savaşı*”, “Medeniyyet Dünyası” V, Bakı/Azerbaycan (2002), s. 115-116

The Ottoman School and Education of Sultan Abdulhamid Period in the Light of the Memoirs of Turkish Writers, „Folia Orientalia” vol. XXXVIII (2002), s. 203-212

O przekładzie z tureckiego na przykładzie „Legendy Tysiąca Byków” Yaşara Kemala, [w:] *Języki Orientalne w Przekładzie – Oriental Languages in Translation*, Prace Komisji Orientalistycznej PAN, tom 24, Kraków 2002, s. 227-233

Orxan Kamalin eserlerinde uşaq obrazları, “Filoloji Araşdırmalar”, XVIII kitab, Bakı/Azərbaycan (2003), s. 14-35

Erken Polyak Qaynaqları Kipr Haqqında, “Filoloji Araşdırmalar”, XIX kitab, Bakı/Azərbaycan (2003), s. 6-19

Badacz Kaukazu Juliusz Strutyński (1810-1878) i jego „Giul-Szada”, [w:] *Wśród jarłyków i fermanów. Materiały z sesji naukowej poświęconej pamięci dra Zygmunta Abrahamowicza*, Kraków 2004, s. 151-166

Dünden Bugüne Polonya Tatarları ve Şair, Bilim Adamı Selim Chazbijewicz'in Şiirleri, [w:] *Kıbatek Edebiyat Sempozyumu*, Ankara 2004, s. 113-126

Mehmet Rauf and his Memoirs, „Folia Orientalia” vol. 40 (2004), s. 267-278

Polonya Basınında 1974 Kıbrıs Olayları, [w:] *Dördüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi / Proceedings of the Fourth International Congress for Cyprus Studies*, Famagusta 2005, s. 135-152

Problemy przekładu dokumentów sultanskich schyłku Imperium Osmańskiego na materiale „Sultan Abdülhamid ve İstanbul'u”, [w:] *Oriental Languages in Translation 2*, Cracow 2005, s. 203-214

Tanzimat'tan Cumhuriyet'e Türk Yazarlarının Çocukluk Anılarında Eğitim, [w:] *Kıbatek-YDÜ XI. Uluslararası Edebiyat Şöleni*, Nicosia 2005, s. 176-203

The Old Ones and the New Ones at the Court of Sultan Reşad (In the Light of the Memoirs of Safiye Ünüvar, the Harem Teacher, „Studia Turcologica Cracoviensia” vol. 10 (2005), s. 517-529

II. Abdülhamid Döneminin Ünlü Tabibi ve Seyyahu: Dr. Şerafeddin Mağmumi [w:] *Kıbatek Gezi Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara 2006, s. 291-312

Leh Kaynaklarında Türkler ve Türk Kültürü Üzerine 50 Başvuru Metni, “Turnalar. Uluslararası Türk Dili, Edebiyat ve Çeviri Dergisi” sayı 25 (Famagusta 2007), s. 50-65

Fascynacja Europą w Turcji drugiej połowy XIX wieku i jej odbicie w literaturze tureckiej [w:] *Miscellanea Eurasiatica Cracoviensia – Zrozumieć Eurazję*, Kraków 2007, s. 125-146

Darağacında Noktalanın İki Yaşam İki Destan, [w:] *5th International Congress on Cyprus Studies / Beşinci Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi* (vol. 2), Famagusta 2007, s. 185-217

Gagauz Dostu – Prof. Włodzimierz Zajaczkowski (1914-1982), [w:] *14. Kıbatek Edebiyat Sempozyumu*, 6-10 Ekim 2007 Moldova/Gagauzyeri, Chişinău 2007, s. 381-388

Cengiz Dağcı – pisarz bez ojczyzny. Część 1-4, „Życie Tatarskie”, sierpień – październik – listopad – grudzień 2008, s. 8-10 (nr 16), s. 7-9 (nr 17), s. 16-18 (nr 18), s. 8-11 (nr 19)

19'uncu Yüzyıl Türk Avcılığında Polonya İzi: “Kara Avcı”, “Acta Turcica” yıl 1, sayı 1 (Ocak 2009), s. 392-412 <www.actaturcica.com>

Osmanlıda Bir Polonyalı Askerî Hekim – Władysław Jabłonowski (1841-1894) ve Anıları [w:] *Kültür ve Edebiyatta Göç ve Göçmenlik*, Ankara 2009, s. 137-145

Wiatrem pisane (o rubajatach Musy Czachorowskiego), „Przegląd Tatarski”, nr 3 (2009), s. 21-22

Krakov'da Türk İzleri, [w:] *The Effects and Contributions of the Turkish Culture to World Cultures* (cilt V), Ankara 2009, s. 2745-2766

II. Abdülhamid Döneminde İki Tıp Doktorunun Anadolu'da Etkinlikleri ve Temizliğe Dair Anıları, [w:] *Temizlik Kitabı*, Kitabevi, İstanbul 2010, s. 245-258

“*Bu Notlarda Akdeniz'in Üzerinde Yüzülmektedir...*” *Xawery Krasicki'nin Akdeniz Gezi Notları (1909-1912)*, [w:] *Akdeniz'de Edebiyat. Edebiyatta Akdenizlilik*, Kibatek, Ankara 2010, s. 93-103 (współautorstwo z Sylwią Filipowską)

„*Smutne życie Jaszar Nezihe...*”, „Przegląd Tatarski” nr 2 (6), 2010, s. 25-28

Gezi Edebiyatının Öneminde Ahmet İhsan ve Şerafeddin Mağmumi'nin Yeri, [w:] *Studies on the Turkic World. Festschrift in honour of Stanisław Stachowski* [ed.] E. Mańczak-Wohlfeld, B. Podolak, Kraków 2010, s. 209-220

Tematy uniwersalne w poezji ludowej Turków cypryjskich, „Portolana. Studia Mediterranea” vol. 4, [ed.] Danuta Quirini-Popławska, Wydawnictwo UJ, Kraków 2010, s. 305-315

Moje spotkania z literaturą Turków cypryjskich, [w:] *Od Anatolii po Syberię*, [ed.] Ewa Siemienieć-Golaś, Jordanka Georgiewa-Okon, Wydawnictwo UJ, Kraków 2010, s. 215-221

Polonyalı Seyyahların Hatıralarının Işığında 19. Yüzyıl İstanbul'unda Salgın ve Karantina [w:] *Geçmişten Günümüze İstanbul'da / Sağlık Health in Istanbul from Past to Present*, Nobel Yayın Dağıtım, İstanbul 2010, s. 884-888

Dynastie Świata. Osmanowie (praca zbiorowa - współautorstwo), Biblioteka Gazety Wyborczej, Warszawa 2011, s. 24-27; s. 32-35; s. 46-49

Osmanlı Ordusunda bir Polonyalı Hekim Władysław Jabłonowski'nin Hatıralarına Göre Balkanlarda Tıp Sorunları, [w:] *Balkanlarda Tıp Tarihi ve Etiği*, Nobel Tıp Kitabevleri Ltd. Şti, İstanbul 2011, s. 105-112

Osmańskie utwory autobiograficzne i relacje z podróży jako cenny materiał dydaktyczny na studiach turkologicznych [w:] *Orientalia Commemorativa. 95 Years of the Institute of Oriental Philology* [ed. L.Sudyka], Jagiellonian University, Wyd. UJ, Kraków 2011, s. 293-303

Polonyalı İki Gezgin Rahibin Gözüyle XIX. Yüzyılda İstanbul, [w:] *İstanbul in Turkish and World Culture* [ed. Suzan Gür, Ercebeci Çınar], cilt II, Atatürk Kültür Merkezi, Ankara 2011 (wyszło w 2012), s. 478-489 (publ.: 2012)

Polonyalıların Gözüyle 19. Yüzyılda İstanbul Mezarlıkları, [w:] *Dünya Edebiyatında İstanbul* [ed. E.Ülgen, M.Karaörs, H.Suver, E.Özbaş], Fatih Belediyesi, İstanbul 2012, s. 237-249 (współautorstwo z Sylwią Filipowską)

Polonyalı Şairlerin "Kafkasya Grubu" ve temsilcilerinden Władysław Strzelnicki, [w:] *Azerbaycan Dünya Edebiyatında*, Khazar University Press, Bakı 2012, s. 201-211

Polonya'da Türk Edebiyatı, "Turnalar", sayı 47, Temmuz-Eylül 2012, s. 21-25

Falaka – nieodzowny element wyposażenia szkoły osmańskiej XIX wieku w świetle autobiografii epoki, [w:] *Studia z dziejów i kultury ludów tureckich*, Wyd. Akademickie Dialog, Warszawa 2013, s. 291-298

„Servet-i Fünun” – fenomen prasowy, [w:] *Studia z dziejów i kultury ludów tureckich*, Wyd. Akademickie Dialog, Warszawa 2013, s. 299-309

Recenzje:

Bahriye Çeri: *Türk Romanında Kadın – 1923-1938*, „Folia Orientalia” vol. XXXIV (1998), s. 209-210

Çağdaş Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış, „Folia Orientalia” vol. XXXV (1999), s. 254-258

Vagif Sultanlı: *Azerbaycan Mühaciret Edebiyatı*, „Studia Turcologica Cracoviensia” vol. 8 (2001), s. 175-178

Jerzy S. Łątka: *Odaliski, poturczeńcy i uchodźcy. Z dziejów Polaków w Turcji*, „Bellethen” cilt LXVI, sayı 247 (Aralık 2002), s. 1011-1016

DÜNYA AZERBAYCANLILARI /İctimai-siyasi, elmi-nezeri ve edebi-bedii dergi/ No. 1. „Przegląd Orientalistyczny” nr 3-4 (2003), s. 95-96

Bülent Fevzioğlu, Suna Atun: *Kıbrıs Türk Halk Edebiyatında Destanlar ve Ağıtlar Üzerine Bilgiler – Belgeler – Araştırmalar*, „Folia Orientalia” vol. 40 (2004), s. 369-373

Kilimle Örtülü bir Ülke. Bosna-Hersek Çağdaş Edebiyatı (Kraj kilimem przykryty. Współczesna literatura Bośni i Hercegowiny), „Turnalar. Uluslararası Türk Dili, Edebiyat ve Çeviri Dergisi” sayı 24 (Famagusta 2006), s. 26-29

Filiz Kıral, Barbara Pusch, Claus Schönig, Arus Yumul (ed.), *Cultural Changes in the Turkic World*, „Folia Orientalia” vol. 42/43 (2006/2007), s. 479-484

Udział w konferencjach:

Sesja naukowa poświęcona pamięci Profesora Tadeusza Lewickiego, Kraków, 17-18 listopada 1993

III Międzynarodowa Konferencja Stylistyczna „Stylistyczne konfrontacje”, Opole, 1994 (z referatem: *Grupy semantyczne nazw zwierząt w przysłowiaach tureckich i ich symbolika*)

Sesja naukowa „Teatr Orientu”, Kraków, 7-9 kwietnia 1995

V Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Na początku był przekład”, Kraków, 17-19 kwietnia 1998

„Turcja jest w Europie” – sesja w Instytucie Filologii Orientalnej z okazji 75-lecia Republiki Tureckiej, Kraków, 23 października 1998

Dünyada Türkçe Öğretimi Semineri, Ankara, 17-18 Mayıs 1999

3rd International Congress on Cyprus Studies / Üçüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi, Famagusta, 13-17 November 2000

„Języki Orientalne w Przekładzie” , Kraków, 20-21 Maj 2002

4th International Congress on Cyprus Studies / Dördüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi, Famagusta, 28-29 November 2002

5th International Congress on Cyprus Studies / Beşinci Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi, Famagusta, 14-15 April 2005

„Języki Orientalne w Przekładzie”, Kraków, Maj 2005

Kıbatek-YDÜ XI. Uluslararası Edebiyat Şöleni, Nicosia – Near East University, 23-28 Ekim 2005

VI. Uluslararası Türk Kültürü Kongresi, Ankara, 21-26 Kasım 2005

“Türk Kültüründe Av”, Sımbul – Marmara Üniversitesi, 15-16 Kasım 2006

I Konferencja Turkologiczna, Poznań, 28-29 maja 2007

“Türk Kültüründe Temizlik”, Sımbul – Marmara Üniversitesi, 21-23 listopada 2007

II Ogólnopolska Konferencja Turkologiczna, Warszawa, 5-6 czerwca 2008

“Türk Kültür ve Siyaset Hayatını Anılardan Okumak” Kıbatek Paneli, Ankara, 23-24 Haziran 2008

„*Mare Inclitum*. Oddziaływanie cywilizacji śródziemnomorskiej”, Kraków – Instytut Historii UJ, 28-29 listopada 2008

“Kültür ve Edebiyatta Göç ve Göçmenlik” KIBATEK Sempozyumu, Hamburg, 4-8 Mayıs 2009

III Ogólnopolska Konferencja Turkologiczna, Kraków, 28-29 maja 2009

VII. Uluslararası Türk Kültürü Kongresi, Ankara, 5-10 Ekim 2009

XVII. Uluslararası Kıbatek Edebiyat Şöleni (“Akdeniz’de Edebiyat / Edebiyatta Akdeniz”), Alanya-Antalya, 8-11 Nisan 2010

Dünya Türkolojileri İçin Türk Edebiyatı Tarihi Sempozyumu, Warszawa, 22 czerwca 2010

IV Ogólnopolska Konferencja Turkologiczna, Poznań , 7-8 października 2010

V Ogólnopolska Konferencja Turkologiczna, Warszawa, 1-2 czerwca 2011

5. Balkan Tıp Tarihi ve Etiği Kongresi, Sımbul, 11-15 Ekim 2011

II. Uluslararası Türkoloji Sempozyumu, Warszawa, 12-14 września 2012

XXIII. Uluslararası Kıbtek Edebiyat Sempozyumu – Anı Edebiyatı, Sтамбуl, 8-9 Kasım 2012

„Cypr: historia, literatura, kultura”, Warszawa (Wydział *Artes Liberales* UW), 7-8 grudnia 2012

VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, İstanbul, 30 Eylül-4 Ekim 2013

Itinera clericorum – kulturotwórcze i religijne aspekty podróży duchownych, Akademia Ignatianum w Krakowie, 23-25 października 2013

VI Ogólnopolska Konferencja Turkologiczna, Kraków, 7-8 listopada 2013

2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa Azerbejdżan – Polska, Warszawa, 26-27 listopada 2013

Inne:

Autorstwo haseł dotyczących pisarzy tureckiego obszaru językowego:

Słownik Pisarzy Świata, Wydawnictwo Zielona Sowa, Kraków 2004

Autorstwo haseł dotyczących literatury tureckiej:

Encyklopedia Literatury Powszechnej, Wydawnictwo Zielona Sowa, Kraków 2005

Konsultacja wybranych haseł do *Słownika rodzajów i gatunków literackich* (red. Grzegorz Gazda, Słowinia Tynecka-Makowska), Universitas, Kraków 2006 (hasła: *koşma, mani, türki*)

Konsultacja turkologiczna przekładu powieści Jasona Goodwina *Drzewo Janczarów*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2006

Konsultacja turkologiczna przekładu powieści Jasona Goodwina *Kamienne węże*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2008

Bajkowe refleksje – przedmowa do polskiego tłumaczenia bajek nogajskich:

Kara-Batyr i Błękitny Koń. Nogajskie bajki ludowe (tłum. Daniel Czachorowski & Musa Czachorowski), b.w., Wrocław 2009

Wiatrem pisane – przedmowa do tomiku poezji: Musa Czachorowski, *Rubajaty stepowe*, Agencja Wydawnicza ARGİ, Wrocław 2009

Dawno dawno temu, w krainie Oguzów... – przedmowa do polskiego przekładu azerbejdżańskiej powieści Kamala Abdulli *Zagadkowy rękopis*, Wydawnictwo „Adam Marszałek”, Toruń 2009

Słowo o Cengizie – biografia Cengiza Dağcı, „Przegląd Tatarski” nr 3 (15), 2012, s. 27

Kompleks Edypa a współczesna poezja turecka; „Targam na strzepy wizy tych co stawiają granice”: Metin Turan

<http://www.lamelli.com.pl/podstrona.php?str=transpoetica>

Redagowanie serii wydawniczej:

“Oriental Languages in Translation 2”, Cracow 2005

Tłumaczenia:

Artykuły z tureckiego na polski:

Lider Tatarów Krymskich, „Przegląd Tatarski” nr 1, 2009

Mała kobieta o wielkim sercu – Veciye Kaşka, „Przegląd Tatarski” nr 4, 2009

Lata pełne cierpień (Wspomnienia Vasfije Ibrahim), „Przegląd Tatarski” nr 3 (11), 2011, s. 28-29

Proza z tureckiego na polski:

Bekir Yıldız (Turcja), *Nogi Ottona* (Otto'nun Bacakları), „Zdanie” nr 9 (1983)

Orkun Bozkurt (Cypr Północny), *Latawiec* (Uçurtma), „Przegląd Orientalistyczny” nr 3-4 (2003)

Orkun Bozkurt (Cypr Północny), *Niedziela... 11.00... (Pazar... 11.00...)* „Przegląd Orientalistyczny” nr 3-4 (2004)

Murat Tuncel (Turcja-Holandia), *I raj się skończył* (Cennet de Bitti), „Przegląd Orientalistyczny” nr 1-2 (2009)

Nermin Bezmen (Turcja), *Kurt Sejit. Alushta 1892* (fragment powieści *Kurt Seyt ve Shura*), „Przegląd Tatarski” nr 4(8) 2010

Cengiz Dağcı (Krym-Wielka Brytania), *Straszne lata* (fragment powieści *Korkunç Yıllar*), „Przegląd Tatarski” nr 3 (15), 2012, s. 28

Wiersze z tureckiego na polski:

Salah Nevres (Irak), *Wolność* (Özgürlük), *Pragnienie* (Tutku), “Qardashlik” no: 10 (Nisan-Haziran 2001)

Ayhan Menteş (Cypr Północny), *Krytykom* (Eleştirmenlere), “Kıbatek Bülteni” sayı 10 (Ocak 2002)

Mehmet Kansu (Cypr Północny), *Życzenie* (Dilek), “Kıbatek Bülteni” sayı 8 (Temmuz 2001)

Şirin Zaferyıldızı (Cypr Północny), *Krople deszczu* (Yağmur Damlaları), “Kıbatek Bülteni” sayı 7 (Nisan 2001)

Şirin Zaferyıldızı (Cypr Północny), *Moja Nikozja* (Kadın Lefkoşam), “Turnalar” sayı 4 (Mayıs 2001)

Ayşen Dağlı (Cypr Północny), *Kielkujemy* (Yeşilleniriz), “Turnalar” sayı 8 (Kasım 2002)

Orkun Bozkurt (Cypr Północny), *Narysowałem serce* (Bir Kalp Çizdim), “Turnalar” sayı 8 (Kasım 2002)

Metin Turan (Turcja), *Medžnun zraszający wody* (Suları Islatan Mecnun), "Turnalar" sayı 8 (Kasım 2002)

Orkun Bozkurt (Cypr Północny), *Wiersze*, „Przegląd Orientalistyczny” nr 1-2 (2003)

Bülent Fevzioğlu (Cypr Północny), *Dalej masz piękne oczy* (Gözlerin Yine Güzel), "Turnalar" sayı 9 (Ocak 2003)

Metin Turan (Turcja), *Złapałem cię za oczy* (Gözlerinden Yakaladım Seni), "Turnalar" sayı 9 (Ocak 2003)

Nevzat Yalçın (Niemcy), *Co byś powiedziała* (Ne dersin), "Turnalar" sayı 16 (Ekim 2004)

Mehmet Levent (Cypr Północny), *Dziewczynko jasnowłosa* (Portakal Toplayan Sarı Saçlı Kız), "Turnalar" sayı 16 (Ekim 2004)

Bülent Fevzioğlu (Cypr Północny), *Czterowiersze* (Dörtlükler), "Turnalar" sayı 16 (Ekim 2004)

Metin Turan, *Wiersze* (Suları Islatan Mecnun; Gözlerinden Yakaladım Seni; Sevinç; Dilek), "Littera" cilt 19 (Aralik 2006)

Wiersze poetów tureckich w przekładach Grażyny Zajac, "Poezja Dzisiaj" 84/85, 2011, s. 88-93 (Şaban Kalkan, *Poszukaj mnie w sobie*; Melih Cevdet Anday, *Nie przywykłem*; İsmail Çavuşev, *Życzenie*; Ayhan Menteş, *Krytykom*; Feyyaz Sağlam, *Rubajaty*; Zeki Ali, *A kiedy umrę*; Neşe Yaşın, *Małe cialka*; Bülent Fevzioğlu, *Czterowiersze*; Mehmet Kansu, *Życzenie*; Salih Bolat, *Gdybyś nie odeszła*)

Sait Faik Abasıyanık, *Most* (Köprü), w książce: Geert Mak, *Most*, Wyd. Czarne, Wołowiec 2011, s. 100-102

Proza z polskiego na turecki:

Polonya-Litvanya Tatarlarının New York Camii. Amerika Birleşik Devletleri 'nde Tatar Cemaatinin Tarihi, turecki tekst streszczenia monografii: Antoni Przemysław Kosowski, *Nowojorski meczet Rzeczypospolitej. Historia gminy tatarskiej w Stanach Zjednoczonych*, wydał Çaxarhan Xucalıq, Wrocław 2011/1432, s. 53-54

Tatar Biyografileri. Tarih ve Kültürde Polonya-Litvanya Tatarları, turecki tekst streszczenia słownika biograficznego: Stanisław Dumin, Adas Jakubauskas, Galim Sitdykow, *Tatarskie biografie. Tatarzy polsko-litewscy w historii i kulturze*, wydał Muzułmański Związek Religijny w RP, Białystok 2012/1433, s. 223-224

Wiersze z polskiego na turecki:

(przy współpracy z Bülentem Fevzioğlu)

Tadeusz Łada-Zabłocki, *Şemaha Dağı 'ndan Şirvan Panoraması* (Widok Szyrwanu z góry Szemacha), "Turnalar" sayı 8 (Kasım 2002)

Czesław Miłosz, *Dönmeyeceğim Vatanımda* (W mojej ojczyźnie), "Turnalar" sayı 10 (Nisan 2003)

Czesław Miłosz, *Sen Ki Küçük Adamı İncittin* (Który skrzywdziłeś), "Turnalar" sayı 10 (Nisan 2003)

Wisława Szymborska, *Mezar Taşı* (Nagrobek), "Turnalar" sayı 10 (Nisan 2003)

Wisława Szymborska, *11 Eylül Fotoğrafi* (Fotografia z 11 września), "Turnalar" sayı 12 (Ekim 2003)

Trzy wiersze bośniackie, "Turnalar" sayı 24 (Ekim-Aralık 2006)

Czesław Miłosz, *Dönmeyeceğim Vatanımda (W mojej ojczyźnie)* i *Sen Ki Küçük Adamı İncittin* (Który skrzywdziłeś), "Yeni Düzen. Sanat-Kültür Eki" sayı 6 (24 Şubat 2007)

Ryszard Kapuściński, sześć wierszy, "Güncel Sanat" sayı 10 (Ocak-Şubat 2011)

Elżbieta Zechenter-Spławińska, *Şu İnce Kız Çocuğu...* (Ciagnę za sobą...), *Kurtarıyorum Katilimi* (Ratuję mojego mordercę), *2.International Eskişehir Poetry Festival Bülteni*, [ed. Uğurcan Usgül], Eskişehir 2012, s. 29-30

Wiersze i opowiadania z azerbejdżańskiego na polski:

Vagif Sultanlı, *Ojczyzna (Vatan)* [w:] *Czerwona limuzyna. Antologia współczesnej prozy azerbejdżańskiej*, Warszawa 2007

Vagif Sultanlı, *Buraska*, „Przegląd Orientalistyczny” nr 3-4 (2007)

Wiersze Gulamrzy Sebri Tebriziego w referacie wygłoszonym na konferencji azerbejdżańskiej w Warszawie w listopadzie 2013 (w druku)